



Madame, Monsieur, chers amis des Jumelages,

JUMELAGE et BÉNÉVOLAT, À QUOI BON ?

**Le jumelage... à quoi bon ? 🕒 Le bénévolat... une perte de temps ? 🧑‍🌾
L'engagement... pour quoi faire ?**

À ceux qui posent ces questions avec scepticisme, nous répondons par les faits : Voisins Jumelages a accueilli une délégation de jeunes footballeurs franco-germano-polonais, dans le cadre de notre programme « *Sport vecteur de mémoire au service d'une Europe citoyenne* ». En quelques jours, les jeunes ont vécu une expérience transformatrice. Ils sont repartis enrichis, inspirés, porteurs de valeurs universelles.

Et quand le coach polonais nous adresse une lettre vibrante, sincère, pleine de reconnaissance et d'émotion... cela devient une preuve irréfutable : **le jumelage crée du lien. Le bénévolat transforme. L'engagement fait grandir.**

Lettre de Paweł Burdon – Entraîneur, AMPLUS Łuków :

« Au nom des joueurs de l'équipe de football AMPLUS Łuków, je souhaite exprimer notre sincère gratitude pour l'accueil chaleureux que nous avons reçu à Voisins du 12 au 16 juin 2025.

Ce fut pour nous un immense honneur et un véritable plaisir de représenter notre pays lors d'événements aussi importants que la Cérémonie du Ravivage de la Flamme sous l'Arc de Triomphe et l'hommage rendu aux militaires Polonais au monument de Plumetot. Ces moments resteront à jamais gravés dans nos cœurs.

Ce qui a rendu cette expérience encore plus exceptionnelle, c'est l'amitié et l'unité qui se sont créées entre nos équipes et celles de Schenefeld et de Voisins pendant et après le tournoi de football. L'énergie collective que nous avons partagée était incroyable et unique. S'encourager mutuellement dans un esprit de fair-play, partager des moments de joie, des jeux sportifs, des échanges d'expériences – ce sont des choses inestimables. Le respect et le soutien, indépendamment de la couleur de peau, de l'origine, du genre ou de la religion – voilà la plus belle leçon de vie que les enfants pouvaient recevoir.

Je suis convaincu que ce type de projet est l'une des meilleures choses que nous puissions faire pour construire l'idée d'une Europe unie. Le langage du sport, le langage des enfants est sincère et universel – il n'y a ni faux-semblant ni hypocrisie. C'est une beauté pure, qui vient droit du cœur.

En tant qu'entraîneur et éducateur, je suis certain que chacun de mes jeunes joueurs a vécu une aventure inoubliable... »

Preuve après preuve, témoignage après témoignage, une vérité s'impose : le bénévolat n'est pas un luxe, c'est une nécessité. Cet engagement tourné vers autrui tisse des liens, ouvre des horizons, prépare l'avenir. Et chacun de nous, nous en sommes les artisans.

Freddy BECHER, Président de Voisins Jumelages

COURSE du PRINTEMPS



La Course du Printemps incarne avec brio les valeurs chères à Voisins Jumelages, en mêlant harmonieusement le sport, la culture et la convivialité. Pour la troisième fois, nous avons eu l'immense plaisir d'accueillir 9 coureuses écossaises, toujours plus nombreuses, venues d'Irvine, ainsi que 2 coureuses polonaises remarquables, originaires de Łuków. Ensemble, elles ont relevé avec passion le défi de cette 43^e édition, guidées et encouragées par Hugues Bertauld, membre actif de Voisins Jumelages, qui a couru à leurs côtés. L'esprit de compétition s'est subtilement mêlé à

l'émerveillement devant les paysages splendides du Domaine de l'Abbaye de Port-Royal, créant une expérience unique et mémorable. Les efforts sportifs ont été couronnés par de beaux podiums, honorant dignement nos hôtes et leur engagement.



Course du printemps. deux coureuses polonaises sur le podium



Déjeuner de nos sportives avec Franck Huet, Gérard Nuellec et Philippe Dubreuil. Merci à Alfred de Vigny !



Ci-dessus Grazyna entourée de d'Ula et Magda à leur arrivée ! ; ci-dessous Nicola et Claire dans le parcours des 15 km



DINER ANNUEL 1^{er} février 2025

Voisins Jumelages a eu le plaisir d'organiser son dîner annuel le samedi 1er février dernier, un rendez-vous incontournable pour notre association.

Cette date, soigneusement choisie, se situe entre deux moments symboliques pour nos villes jumelles et notre engagement associatif : d'une part, la Journée franco-allemande du 22 janvier, célébrant l'anniversaire du Traité de l'Élysée et l'amitié durable entre la France et l'Allemagne, et d'autre part, la Chandeleur, Fête de la Lumière, profondément ancrée dans les traditions de nos partenaires. Ce choix illustre la richesse de nos liens et l'esprit de partage qui anime notre association.

En présence de Madame le Maire, des élus et d'une quarantaine de participants, la soirée s'est déroulée dans une ambiance chaleureuse et conviviale.

Au moment de l'apéritif Voisins Jumelages a projeté des films pour chacun des trois évènements majeurs de 2024 :

- Film sur le projet « Olympiades Jeunes », qui était une rencontre de quatre jours entre une trentaine de jeunes français, de polonais et d'allemands), avec visites des sites olympiques, animations sportives et culturelles, etc.
- Films sur la course du printemps de 2024 avec la participation de 8 écossaises et un membre de VJ, et la Guyancourse où ont participé 3 polonais et un membre de VJ.
- Film sur le voyage en Pologne à Łuków d'une équipe de jeunes vicinois footballers et sa participation au grand tournoi de Łuków dont ils ont terminé deuxième.

Après avoir levé nos verres, Jean-Jacques a projeté trois films illustrant les évènements de 2024



Tournoi d'E-Games avec l'Écosse, 10 mai 2025

Pour renforcer les liens entre les jeunes de nos villes jumelées, Franck Huet, Maire adjoint à la Culture et aux Relations Internationales, les Services de la Ville et Voisins Jumelages ont lancé une première : un tournoi de E-games autour du jeu de Foot FIFA 2025.

Les E-games, compétitions de jeux vidéo en ligne, permettent à des jeunes de se rencontrer, d'échanger et de tisser des liens, au-delà des frontières. Ce format moderne favorise l'amitié et la compréhension mutuelle, même entre ceux qui ne se seraient jamais croisés autrement.

Le matin, Voisins a affronté Irvine (Écosse) dans un tournoi inter-villes très serré, suivi l'après-midi de matchs individuels. Naïm, jeune vicinois, a été sacré meilleur joueur recevant le trophée des mains de M. Huet.

L'événement a aussi permis à Alexandra Rosetti et à Anthéa Dickson, Provost d'Irvine, de renouer le contact. Un rendez-vous prometteur et une passerelle ludique appelés à s'élargir l'an prochain à nos trois villes jumelées.



équipe Voisins

Tournoi e-game 10 mai 2025



équipe Irvine



équipe VJ et le buffet préparé pour la pause déjeuner du tournoi



Alexandra Rosetti, Anthea Dickson (provost d'Irvine), et Ph. Dubreuil échangeant en visio à l'issue du tournoi remporté par Voisins (3 à 2)

Voisins à la fête de Lukow, les « lukow's days », les 24 et 25 mai

Łuków célèbre sportivement l'amitié franco polonaise !

Notre ville jumelle polonaise Łuków a renoué avec sa tradition festive en célébrant les 24 et 25 Mai derniers (2025) les Łuków Day, auxquels Voisins Jumelages a eu le grand plaisir de participer.

Ce fut l'occasion également pour la Ville d'organiser un grand Triathlon, une épreuve de renom en Pologne, ouverte à des sportifs passionnés venus d'horizons divers. Łuków souhaitait précisément la présence d'une association de notre région.

Ce fut Christopher Sausaulieu, jeune triathlète de 32 ans, qui a répondu à leur invitation et qui aura porté haut les couleurs de notre ville et des liens d'amitié entre nos deux peuples.

Engagé dans la discipline depuis 2016, Christopher s'entraîne avec rigueur au TCSQY (club de triathlon de Guyancourt) et au club d'athlétisme EASQY. Il a brillamment complété l'épreuve ¼ Ironman en se classant 25^e au classement général et 5^e de sa catégorie (N4) sur 143 inscrits.



Une performance d'autant plus remarquable que Christopher participe sans matériel personnel – pas de vélo haut de gamme ni d'équipement dernier cri – mais avec une motivation et une détermination à toute épreuve.

Ce bel engagement illustre parfaitement les valeurs du sport : le dépassement de soi, la persévérance et le respect, tout comme celles du jumelage : l'échange, l'ouverture, et l'amitié entre les peuples.

Un immense bravo à Christopher pour sa prestation, et un chaleureux merci à Łuków pour cette invitation qui renforce encore nos liens fraternels à travers le sport.



12 au 16 juin. *Projet Sport et mémoire au service d'une Europe citoyenne*

À l'occasion du 80^e anniversaire de la libération de la France, Voisins Jumelages a accueilli une délégation franco-germano-polonaise pour un tournoi international de football. Bien plus qu'un événement sportif, cette rencontre était placée sous le thème : « 80 ans après, sport et mémoire au service d'une Europe citoyenne ». L'objectif : transmettre aux jeunes les valeurs de paix, de solidarité et de responsabilité, en faisant du passé un socle pour l'avenir.

Dès leur arrivée, les Délégations ont été reçues à la mairie pour la présentation du programme et le sens profond du séjour.

Jour 1 -Citoyenneté européenne. Cap sur Paris pour une immersion dans l'Europe d'aujourd'hui. Europa Expérience a marqué les esprits : ce lieu interactif et immersif a permis aux jeunes de découvrir le fonctionnement de l'Union européenne à travers un parcours multimédia, un cinéma à 360°, et des quiz ludiques. Une manière vivante et concrète de comprendre les enjeux de la citoyenneté européenne.

La croisière sur la Seine a évoqué le parcours inaugural des Jeux Olympiques de Paris 2024, reliant sport, patrimoine et fraternité.

Enfin, sous l'Arc de Triomphe, les jeunes ont assisté au ravivage de la flamme du Soldat Inconnu. Ce geste solennel, accompli chaque soir depuis un siècle, honore le sacrifice des combattants et rappelle que la paix n'est jamais acquise. Pour les jeunes, ce moment a été une leçon silencieuse mais puissante : Se souvenir, c'est s'engager. Transmettre, c'est construire. Comme le sport unit les générations, la mémoire relie les peuples.



Accueil délégations polonaises et allemandes en mairie



Ravivage flamme soldat inconnu Arc triomphe



12 au 16 juin. *Projet Sport et mémoire au service d'une Europe citoyenne*

Jour 2 - Sport et fraternité. Les délégations ont participé au tournoi international de football à Voisins. Mme le Maire a ouvert l'événement en saluant le rôle du sport comme vecteur de paix et de fraternité. Sur le terrain, l'esprit d'équipe a primé sur la compétition : les jeunes se sont encouragés mutuellement avec enthousiasme. L'équipe polonaise, quatrième du classement, a reçu le trophée du fair-play, symbole de respect et de solidarité.

Le soir, un buffet participatif a réuni joueurs, familles d'accueil et bénévoles dans une ambiance chaleureuse. Un moment d'échange où les cultures se sont rencontrées autour des valeurs du sport.



Grand tournoi de foot de Voisins 15 juin 2025.
à gauche équipe Lukow , à droite équipe Shenefeld



Récompenses remises
par Alexandra rosetti
aux équipes polonaise
et allemande

Phases
de jeu



Diner convivial clôturant la journée de football



12 au 16 juin. *Projet Sport et mémoire au service d'une Europe citoyenne*

JOUR 3 -Mémoire et Engagement. Direction la Normandie pour une journée dédiée au souvenir. À Plumetot, les jeunes ont rendu hommage aux soldats polonais devant le mémorial de la base aérienne de 1944, lors d'une cérémonie émouvante marquée par le dépôt de gerbes et les hymnes nationaux.

La visite du Musée du Mur de l'Atlantique a permis de mieux comprendre le quotidien des soldats allemands. Un jeune participant a résumé l'esprit du séjour : **« Ils ont bâti des murs, nous voulons bâtir des ponts. »**

La journée s'est conclue par un bain à Ouistreham, moment de détente et de partage.

Entre sport et mémoire, les jeunes, animés des valeurs de solidarité et de fraternité, ont vécu une expérience forte, porteuse d'un message d'unité et d'espoir dans une Europe citoyenne.

Un bel exemple de jumelage actif et porteur de sens.

Le film vidéo de ce séjour, accessible par le lien ci-dessous, comprend le récit en images de 18 minutes des principales séquences du séjour, puis la traduction de deux lettres de remerciements très chaleureux, écrites respectivement par Pawel Burdon entraîneur de l'équipe de Lukow et Giovanni Müller entraîneur de l'équipe de Schenefeld (5 minutes).

Journée en Normandie : Cérémonie
au monument à la mémoire des pilotes polonais, à Plumetot



Discours du maire de Plumetôt ,
lecture des messages
des délégations,
et dépose de gerbes
par les jeunes des trois pays

Baignade à Ouistream



Visite du Grand Bunker, mur de l'atlantique

25 au 30 juin : Voyage à Lukow d'une équipe de jeunes footballeurs de Voisins

A l'invitation du club de football de Łuków, une équipe de 13 jeunes footballeurs de 13 ans du VFC avec trois entraîneurs du club sont partis pour un séjour ensoleillé à Łuków. Accompagnés de 2 membres du CA de VJ, ils ont fait dès leur arrivée une visite à Varsovie avec, en particulier la visite du mythique stade du Leggia Warszawa. Avant une promenade dans la vieille ville, ils ont pu visiter le fameux centre des sciences modernes "Kopernic". Le lendemain ils ont assisté à la célébration de la fin de l'année scolaire dans un collège de Lukow en présence du Maire. L'après-midi ils ont participé à un tournoi de paint-ball et ont été accueillis au centre aquatique de la ville. Le tournoi débuta le samedi matin avec une réunion de nombreuses équipes de la région. Les jeunes de Voisins ont fait comme d'habitude honneur à leur maillot, bravo ! Le dimanche fut consacré à une fête champêtre organisé par le club et la ville où les jeunes ont encore pu échanger tout en pratiquant leur sport favori.

L'accueil des enfants dans les familles a été une réussite et nous tenons à remercier la mairie de Lukow et la direction du club de football Amplus pour leur chaleureux accueil

Fin Juin 2025 , voyage à Lukow pour participer au grand tournoi de football ; Hébergement en famille d'accueil, visite de Varsovie, etc.



Visite d'une tour de graduation ,
et partie de paint-ball
en équipes polonaises et françaises



Forum des associations, samedi 5 septembre

Voisins Jumelages a participé avec plaisir à cet événement, l'occasion de présenter les diverses activités. Avec grande satisfaction nous avons accueilli sur le stand, Marie-Aline Guibaudet, conseillère municipale rapporteuse au jumelages et Kai Schuler, notre correspondant allemand, francophone, Nous avons affiché les planches photos des évènements de l'année 2025. Après le pot d'honneur offert par la mairie, la journée s'est terminée par un diner convivial avec la participation de Franck Huet et de Kai Schuler.



Grazyna (vice présidente VJ Pologne), Freddy, Suzon Berthé (VJ), Marie-Aline Guibaudet, Kai Schuler, Hugues BertauldHugues (VJ)





Voisins Jumelages a célébré son dîner annuel sous le signe de la Saint Nicolas, en partenariat avec Schenefeld, en présence de Mme le Maire et des élus. Une soirée placée sous le sceau de la tradition, de l'amitié et de cette complicité franco-allemande qui nous est si chère. L'objectif était simple et pleinement atteint : créer du lien, partager des rires, et rappeler les valeurs qui nous rassemblent – générosité, convivialité, plaisir d'être ensemble. Les animations et saynètes humoristiques ont rythmé la soirée, apportant légèreté et bonne humeur. Moment fort : les chants



traditionnels, y compris en allemand, portés par un chœur éphémère qui a conquis toute la salle. Quand les voix s'unissent, les frontières s'effacent.

Cette soirée de la Saint Nicolas a une nouvelle fois démontré la force de nos jumelages : la joie de se retrouver, la richesse de nos échanges, et cette capacité à faire vivre l'Europe à l'échelle humaine. Une belle énergie pour poursuivre nos projets et nourrir encore longtemps l'amitié entre nos villes.



Chez nous à Voisins. Forum et marché de Noël

Participation de Lukow au Marché de Noël.

Luków, notre ville jumelle de Pologne, a une nouvelle fois apporté une touche d'authenticité au Marché de Noël.

Magda et Kasia ont enchanté les visiteurs avec de magnifiques créations artisanales, toutes façonnées avec un savoir-faire délicat et une vraie poésie des mains.

Leur stand débordait de douceurs et de traditions : pains d'épices finement décorés, liqueurs d'autrefois aux parfums subtils, sans oublier les saucisses fumées artisanales, autant de choses qui ont fait voyager les gourmands.

Fidèles à l'esprit polonais, elles ont mis à l'honneur l'authenticité, la tradition et l'originalité. Le succès a été total : tout a été vendu, preuve de l'enthousiasme du public.

Un véritable souffle de Noël polonais a flotté sur Voisins-le-Bretonneux.



Remise du trophée bénévolat à notre président Freddy Becher

Lors de la cérémonie des vœux à Voisins, Alexandra m'a remis la médaille du bénévolat.

Recevoir cette distinction fut pour moi un immense honneur et un profond bonheur.

J'adresse à la Municipalité mes remerciements les plus chaleureux pour cette marque de confiance et de reconnaissance.

Mais le bénévolat n'est jamais une aventure solitaire. Il est cette longue chaîne humaine faite de solidarité, de générosité et d'engagement, où chacun d'entre nous devient un maillon indispensable.

Rien ne se construit seul, tout se tisse ensemble.

C'est pourquoi je partage pleinement cette distinction avec vous, adhérents et sympathisants de Voisins Jumelages. Elle est le reflet de votre fidélité, de votre énergie, de votre présence constante à nos côtés. Merci pour votre engagement, votre enthousiasme et votre confiance, qui donnent tout son sens à notre action commune.



1© Service Communication de la ville de Voisins-le-Bretonneux

**Merci aux familles d'accueil.
Elles sont le fondement des
jumelages**

Adhésions 2026

Cotisation individuelle : 30 €

Cotisation couple : 50 €

Cotisation association : 75 €

Le Conseil d'Administration :

Président	Freddy BECHER
Trésorier	Jean-Jacques JUNET
Secrétaire	Henriette Harivel
Vice-Présidents – Responsables relations Łuków	Grazyna JUNET
Vice-Président – Responsable relations Irvine	Philippe DUBREUIL
Vice-Président – Responsable relations Schenefeld	Freddy BECHER
Communication / Webmaster	Hugues BERTAULD
Administrateur	Françoise Cerkiewicz

Maison des Associations,
37 avenue du Plan de l'Église
78960 Voisins-le-Bretonneux
Tel : 06 19 07 06 05

Mail : Vj78.bureau@gmail.com
Web : www.jumelages-voisins78.fr
Facebook : Voisins Jumelages

Textes Freddy BECHER,
Photos Voisins Jumelages
Mise en page et édition : Hugues BERTAULD
Production : Voisins-Jumelages